

Análisis comparativo de los tiempos verbales en traducciones del español al croata

Lovrić, Andrea

Undergraduate thesis / Završni rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:987445>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-09-21**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

**Análisis comparativo de los tiempos verbales en traducciones del español a
croata**

Andrea Lovrić

prof. Branka Oštrec

Zagreb, septiembre del 2020

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

**Usporedna analiza glagolskih vremena u prijevodu sa španjolskog na
hrvatski jezik**

Andrea Lovrić

prof. Branka Oštrec

Zagreb, rujan 2020.

Resumen

El objetivo de este trabajo es hacer un análisis comparativo de los tiempos verbales en la traducción del español al croata. El español pertenece al grupo de lenguas romances mientras que el croata pertenece al grupo de lenguas eslavas meridionales, por lo tanto, cada uno tiene sus reglas gramaticales. En este trabajo se explica el uso de los tiempos verbales en ambas lenguas. En pocas palabras, se comparan las diferencias del uso entre las dos lenguas, se verifica si hay más similitudes o diferencias ya que se trata de dos lenguas que forman parte de diferentes subgrupos de familias de lenguas indoeuropeas. Como resultado, este trabajo propone unas soluciones con respecto a problemas con los que se encuentran los traductores cuando una lengua carece de algún modo o características que la otra tiene.

Palabras clave: los tiempos verbales, la lengua, la traducción, el contexto, el modo verbal

Sažetak

Cilj ovog rada je usporedna analiza glagolskih vremena u prevođenju sa španjolskog na hrvatski jezik. S obzirom da španjolski pripada skupini romanskih jezika a hrvatski pripada južnoslavenskoj skupini jezika, gramatička pravila obaju jezika se razlikuju. U ovom radu objasnit će se korištenje glagolskih vremena obaju jezika. Nadalje, usporedit će se razlike korištenja određenog glagolskog vremena kako u jednom tako i u drugom jeziku te ustanoviti da li ima više sličnosti ili razlika, uzevši u obzir da se radi o dvama jezicima koji pripadaju različitim podgrupama indoeuropskih jezika. Cilj ovog rada je pokušati riješiti problem s kojim se susreću prevoditelji kada jedan jezik obiluje određenim gramatičkim karakteristikama i načinima a drugi ne.

Ključne riječi: glagolska vremena, jezik, prijevod, kontekst, glagolski način

Índice

1. INTRODUCCIÓN	1
2. LOS TIEMPOS VERBALES	2
2.1. El presente	2
2.2. Los tiempos pasados	3
2.2.1. El pretérito perfecto	3
2.2.2. El pretérito indefinido	4
2.2.3. El pretérito imperfecto	4
2.2.4. El pretérito pluscuamperfecto	5
2.3. El futuro	5
2.4. El condicional simple y compuesto	6
3. TEXTO ORIGINAL	7
4. TRADUCCIÓN	12
5. ANÁLISIS	18
6. CONCLUSIÓN	21
7. BIBLIOGRAFIA	22

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo de fin de grado intentará analizar las diferencias entre dos lenguas de diferentes subgrupos de la familia indoeuropea, el español y el croata, a través de la traducción del español al croata del relato corto "2 perros, 1 amo", escrito por Roberto Ruiz Pérez. El relato trata una historia pasada sobre un hombre, Roberto Wayne, que se fue a visitar a su tío y nos habla sobre sus experiencias durante el viaje. Dentro de esta historia se narra otra historia pasada así que en el texto abundan los tiempos de pasado. El propósito será, por un lado, destacar las diferencias del uso de los tiempos verbales y por el otro, analizar las posibles similitudes.

Para comenzar, vamos a exponer el tema de los tiempos verbales del modo indicativo de ambas lenguas y del modo subjuntivo de la lengua española. Tomaremos el verbo *cantar* como ejemplo de cada tiempo. El español dispone de cinco tiempos simples: presente, pretérito imperfecto, pretérito indefinido, futuro simple y condicional simple, y de cinco tiempos compuestos, es decir, formados por el verbo auxiliar *haber* + participio pasado: el pretérito perfecto, el pretérito pluscuamperfecto, el pretérito anterior, el futuro compuesto y el condicional compuesto (RAE, 2010:428). Lo que llama la atención es que el tiempo más frecuente en el texto a traducir es el pretérito indefinido y en la lengua croata lo traducimos con *perfekt*.

Por otro lado, el modo subjuntivo consta de cuatro tiempos verbales en la lengua española y son los siguientes: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto. La característica esencial que distingue el subjuntivo del indicativo es que este no presenta una información nueva. Además, se usa para dar su propia opinión de alguna cosa o para hacer una hipótesis o para marcar algo irreal.

Más adelante, procederemos con el análisis del texto traducido. Elegiremos cinco oraciones a fin de comparar el uso de los tiempos verbales en las dos lenguas. Investigaremos las diferencias y las posibles similitudes, asimismo veremos cuáles son los problemas con los que se enfrentan los traductores hoy en día.

2. TIEMPOS VERBALES

El verbo es el elemento principal en la comunicación y es la clase de palabra que tiene número, persona, modo, aspecto y tiempo - (Knezović, 2010:36). Según Nueva gramática de la lengua española de Real Academia Española, el tiempo verbal se clasifica como categoría gramatical que nos ayuda relacionar los sucesos con el momento en el que se habla. Si el hablante no especifica su oración con un determinante (*ej. El tren salió puntualmente*) el tiempo verbal nos muestra si se trata de posterioridad, anterioridad o simultaneidad (RAE, 2010:427).

La Real Academia Española recoge que los tiempos verbales en español se pueden dividir según el modo verbal, indicativo y subjuntivo, pero también en tiempos simples y compuestos. El modo subjuntivo abarca menos distinciones temporales que el indicativo. A este respecto, distinguimos el presente, el pretérito perfecto, el pretérito imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto, el futuro simple y el futuro compuesto, que pertenecen a ambos modos, mientras que el modo indicativo, junto con los ya mencionados, contiene tiempos como el pretérito indefinido, el pretérito anterior, el condicional simple y el condicional compuesto (RAE, 2010:428).

Por otro lado, como indica la obra *Gramatika hrvatskog jezika*, la lengua croata divide los tiempos verbales en presente (*present*), pasado (*perfekt, imperfekt, aorist, pluskvamperfekt*) y futuro (*futur prvi, futur drugi*) de indicativo. (Silić y Pranjković, 2007:191)

2.1. El presente

“El presente expresa la coincidencia de la situación designada con el momento del habla.” (RAE, 2010:436). El presente de indicativo (*canto*) es el tiempo con el que se expresa una acción actual que procede en momento preciso del habla y se suele denominar como presente puntual. Si la situación se denomina como estativa el presente se interpreta como continuo. El presente genérico hace referencia a propiedades o estados característicos de personas, cosas o situaciones (RAE, 2010:436).

El presente de subjuntivo (*cante*) puede referirse tanto al presente como al futuro, son los marcadores temporales los que indican en qué momento se sitúa la acción (RAE, 2010:456). El uso del presente de subjuntivo es obligatorio en español dado que es el único tiempo que expresa probabilidad, incertidumbre o diversos sentimientos como sorpresa, alegría, tristeza, etc. (Gili Gaya, 2000:133).

El presente (*prezent*) en la lengua croata expresa una acción designada en el momento del habla con los verbos de aspecto inacabado. Los verbos de aspecto acabado en el presente tienen valor futurario (Silić y Pranjković, 2007:191).

2.2. Los tiempos pasados

Los tiempos pasados en español incluyen el pretérito perfecto, pretérito indefinido, pretérito imperfecto y pretérito anterior. Los mismos tiempos los encontramos en la lengua croata salvo el pretérito anterior, que no aparece en su gramática.

2.2.1. El pretérito perfecto

El pretérito perfecto compuesto de indicativo (*he cantado*), según lo indica la Nueva Gramática Española de Real Academia Española, es el tiempo que hace referencia a una situación pasada pero mantiene su relación con el presente. Este intervalo puede determinarse con la prolongación total de la vida (2010:439). Está formado por el verbo auxiliar '*haber*' + participio.

El pretérito perfecto de subjuntivo (*haya cantado*) tiene valor temporal de la acción futuraria o pretérita. Equivale al pretérito perfecto y al antefuturo del modo indicativo. Expresa a los sentimientos, dudas, deseos, etc. (Gili Gaya, 2000:138).

El perfecto (*perfekt*) es el tiempo pasado más usado en la lengua croata que reprimió el uso de otros tiempos pasados: *pluskvamperfekt*, *aorist* y *imperfekt*. Se usa en ambos aspectos, inacabado y acabado. También puede expresar una acción que precede a otra acción pasada (Silić y Pranjković, 2007:192).

2.2.2. Pretérito indefinido

El pretérito indefinido (*canté*) también conocido como pretérito perfecto simple se usa para expresar acciones pasadas y ya acabadas. Tal y como indica la Real Academia Española: "El pretérito perfecto simple localiza una situación en un punto de la línea temporal que es anterior al momento del habla." (2010:441). Con las situaciones completas o acabadas se limita el inicio y el fin de la acción. Este tiempo no existe en modo subjuntivo.

El *aorist* en croata es el tiempo pasado que se forma solo de los verbos con el aspecto acabado. Se usa para marcar una acción que sucedió justo antes del momento de habla, para acciones futurarias en cuyo desarrollo el hablante es tan seguro, que la ve como pasada, y en los textos proverbiales (Silić y Pranjković, 2007:192).

2.2.3. El pretérito imperfecto

El pretérito imperfecto de indicativo (*cantaba*) es un tiempo simple que se aplica en descripciones de las situaciones pasadas y para expresar continuidad de un hecho. Francisco Matte Bon destaca: "El imperfecto de indicativo es un tiempo marcado por la problemática temporal cronológica como tiempo del pasado pero también tiene usos frecuentes relacionados con el presente y con el futuro. El enunciador usa este tiempo para presentar sucesos pasados creando una perspectiva o un marco contextual para otros sucesos que quiere relatar, o una situación que quiere evocar." (Matte Bon, 2008:25). Como seguimiento de esta información podemos afirmar que el imperfecto tiene valores temporales distintos en función de si se trata de una descripción pasada, una situación presente ficticia o si se refiere a algún punto temporal del futuro. Por otro lado, según Gili Gaya, el imperfecto da a la acción verbal un aspecto de duración sin importar cuando empezó o cuando se acabó cierta acción (Gili Gaya, 2000:124).

El pretérito imperfecto de subjuntivo (*cantara/cantase*) marca una acción pasada, presente o futura, cuyo principio y fin no son importantes. La única diferencia del presente de subjuntivo es que el presente expresa una acción exclusivamente presente o futura, pero nunca pretérita (Gili Gaya, 2000:133). Según indica la Real Academia Española, el imperfecto es el tiempo más complejo del subjuntivo por los contextos sintácticos en los que se usa y por la diversidad de los significados que ofrece. (RAE, 2010:457).

El imperfecto (*imperfekt*) de la lengua croata se forma de con verbos aspectualmente inacabados, y cayó en desuso de la lengua contemporánea dado que siempre se puede reemplazar por el perfecto, pero todavía se usa en literatura, trabajos científicos y textos estilísticamente marcados (Silić y Pranjković, 2007:192).

2.2.4. El pretérito pluscuamperfecto

El pretérito pluscuamperfecto de indicativo (*había cantado*) se determina como un tiempo pasado que aspectualmente es perfectivo. Tal y como lo confirma la Nueva Gramática de la lengua española, el pluscuamperfecto denomina a una acción que precede a otra acción pasada (RAE, 2010:451).

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (*hubiera/hubiese cantado*) marca en el subjuntivo los mismos tiempos que en el indicativo representan el pluscuamperfecto y el condicional compuesto (Gili Gaya, 2000:139).

El pluscuamperfecto (*pluskvamperfect*) de la lengua croata determina una acción pretérita a otra acción pasada. Se puede reemplazar por el perfecto así que también cayó en el desuso. Se usa cuando se quiere poner el acento sobre la acción precedente (Silić y Pranjković, 2007:193).

2.2.5. El pretérito anterior

El pretérito anterior o antepretérito (*hube cantado*) es el tiempo verbal de indicativo que por su manifestación se relaciona con el pluscuamperfecto. Gili Gaya destaca la correlación entre los dos pretéritos dado que ambos expresan una acción pasada anterior a otra también pasada. Existen las situaciones en las que uno se puede sustituir por el otro (*ej. Luego que había salido el sol partieron. Luego que hubo salido el sol partieron.*), pero el uso del antepretérito no es común en la lengua hablada (Gili Gaya, 2000:126).

2.3. El futuro

El futuro simple o absoluto (*cantaré*) puntúa una acción venidera independiente de otras acciones. Distinguimos varios valores del futuro como probabilidad, sorpresa, mandato (Gili Gaya, 2000:128). A veces se usa el presente para expresar el futuro.

El futuro compuesto (*habré cantado*) también llamado antefuturo es el tiempo que se usa para expresar una acción futura respecto al momento de habla pero, en mismo tiempo, posterior a otra acción igualmente futura. Su valor es la probabilidad de la acción cierta. (RAE, 2010:453)

El futuro primero (*futur 1.*) se usa para marcar las acciones que proceden después del momento de habla. En el uso relativo pueden marcar el pasado, la contemporaneidad o el mando (Silić y Pranjković, 2007:193).

El futuro segundo (*futur 2.*) marca una acción que precede a otra acción futuraria o sucede en el mismo instante y por eso se usa exclusivamente en las oraciones compuestas temporales o condicionales (2007:194).

2.4. El condicional simple y compuesto

El condicional simple (*cantaría*) marca una acción que ocurrió posteriormente de otra acción pretérita. Se designa como el tiempo relativo que al mismo tiempo toca los puntos que relacionan el futuro con el pretérito imperfecto (RAE, 2010:449).

El condicional compuesto (*habría cantado*) es el tiempo que denota la acción posterior al otro condicional y se puede sustituir por el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (*hubiera cantado*) (RAE, 2010:453).

En la lengua croata el condicional no existe como tiempo verbal sino como modo. *Kondicional 1.* es el modo que marca el deseo, probabilidad o condición, mientras el *kondicional 2.* se usa en las oraciones compuestas para determinar una acción irreal (Silić y Pranjković, 2007:195).

3. TEXTO ORIGINAL

2 PERROS, 1 AMO

Capítulo 1

Lo más lógico es empezar presentándome, ¿no?, mi nombre es Daniel Robert Wayne, soy un viajero que quiere disfrutar cada día como el último, así que les contaré una de mis anécdotas que me trajo a mi pasado y que actualmente no nos damos cuenta del valor del honor así que me decidí escribirlo para así por lo menos a mis amigos y herederos nunca olviden eso.

Me fui a visitar a un familiar en China Nepal, aun me acuerdo de esa fría y blanca nieve, también esa montaña, hablo de la montaña Everest.

Mi tío me fue a recoger en el aeropuerto cuando lo vi lo primero fue abrazarlo y saludarlo y él correspondió el saludo, me llevó a su camioneta y fuimos a su departamento. Él tenía un departamento chico, en un barrio algo inseguro.

Cuando entramos lo primero que le dije fue “valla tus costumbres de soltero aún no se te van, aunque cambiaste de país” y me reí a carcajadas y mi tío me dice “ ¿acaso te burlas porque tengo un desorden en todo el departamento?” y él también se pone a reír , le contesté “ no como crees, tienes el departamento, ufffr reluce de lo limpio” , me acerque a una pequeña mesa y me fijé que tanto polvo tenía y le dije “mira hasta la mesa esta tan limpia” , mi tío me dijo “ya ves, soy tan limpio” y nos reímos , luego fue mi tío por la cena; cuando él llegó le pregunté “¿qué hay de cenar?” , él me dice “fideos para mí y rata para ti “ y se estaba riendo y yo le dije “ja, ja , que simpático tío “ y ya cenamos me tocó de verdad la rata , cada vez que hablo de ratas se me eriza la piel porque me acuerdo de la cabeza de rata empanizada y ver sus ojos , aunque no lo puedo negar sabia a pollo empanizado en la cena me dice mi tío “ya poniéndonos serios , ¿a qué se debe tu visita?” yo le conteste “uno, quería visitarte y dos quiero ir al monte Everest además quiero ver cómo es la cultura china” él me contesta “Okey, ya hiciste una parte de tu travesía ¿no?, ya me visitaste y ya probaste rata (empezaba a reír), que te parece si pasado mañana vamos al monte, sirve que turisteas un poco y me das tiempo para comprar el equipo” y le contesté “ está bien” nos fuimos a dormir me toco dormir en un tatami clásico, en la mañana me levanté temprano y me puse a caminar, encontré muchos puestos de aretes en especial uno , porque, ¿no se? , me acorde de mi dulce Adriana, para mi ella es la chica que tanto he amado , aunque no la he visto durante quince largos años , le

prometí que en cuanto acabara de este viaje iba a regresar a los Estados Unidos a casarme pero antes de casarme quiero disfrutar por última vez el ser libre, el ser independiente, el que no tengo alguna responsabilidad, me decidí comprar unos aretes como un pequeño recuerdo, ya era la tarde noche cuando decidí regresar al departamento, volvimos a cenar y de pura suerte lo mismo pero ahora cobre mi venganza ahora le cambie el platillo, fuimos a dormir y cuando soñé, soñé que me fui a escalar de repente me caí en un risco y me congele y hay morí, mi tío de la tristeza falleció y en eso desperté de lo tenso que era eso así que decidí escuchar un poco de música y de repente...

Amaneció y yo apenas desperté puse los aretes en la maleta, me puse ropa para escalar, llegamos a la falda del monte nos pusimos todo el equipo y empezamos a escalar. Ya era tarde noche cuando llegamos a la mitad del monte pusimos una pequeña tienda para poder acampar, dormimos y cuando despertamos nos habíamos encontrado en un tornado, estaba lloviendo y nevando; mi tío dijo “regresemos a la casa, una vez que acabe la tormenta regresamos” y yo acepté, estábamos a la mitad del camino cuando de repente...

Caí en un risco tan grande que ni siquiera me pude agarrar, estaba cayendo, intenté frenarme con las piedras, pero solo rompí los guantes y mi piel de mis manos, llegue al suelo y me rompí las dos piernas, del dolor me quede dormido.

Capítulo 2

No sé durante cuánto tiempo me quedé inconsciente solo sé que caí, y que debo regresar allá pronto me fije y tenía las piernas rotas, mis manos llenas de sangre y la nieve se ponía de color rojo por mi sangre y empezó a gritar a mi tío, pero parece que me quedé demasiado dormido como durante dos días porque estaba cubierto de nieve, me enojé y empecé a decirme “¿de verdad es este mi final? ¿Qué le va a pasar a mi tío? ¿Qué le va a pasar a Adriana? ¿Qué les pasara a mis padres y a mis hermanos? ¿Por qué?” ya estaba moribundo cuando me empecé a acordar de mi infancia mi padre me había contado una historia que le había contado su padre, aun me acuerdo de esa historia de cada detalle. En la edad media, en un reino muy pequeño había un conde llamado Roberto Ruiz II, tuvo un hijo y la madre, nunca se supo quién era ya que había fallecido por un incendio, al hijo lo llamaron Roberto Rodrigo Ruiz, el conde era primo del rey de ese reino, se llamaba Gastón I, el “astuto”. El rey quería mucho al niño lo dejaba jugar en el castillo, pero una vez se encontraba con su padre “el conde” el niño se comportaba de otra manera; ya que el conde era muy estricto en su

educación, el niño se hizo muchacho y a la edad de 15 años el muchacho era el que estaba al mando de las cruzadas, era el capitán, el estratega en las batallas.

Ya que su padre le enseñó las estrategias desde los 3 años, no se le tenía permitido salir a jugar, en cuanto el rey era el tío cariñoso que un niño desea.

Un día el muchacho fue convocado por el rey, también asistió su padre. El rey convocó a todos los estrategas, condes, caballeros y señores feudales para hablar un tema en específico, la guerra, ya que el reino vecino les declaró la guerra.

El rey dijo: -Caballeros, condes y estrategas los he convocado por vuestra batalla ya que ha habido reportes de espías, nos han quitado tierras, ocupo de vuestra fuerza para eliminar de una vez por todas esta amenaza ya que afecta a vosotros y a vuestras generaciones; un claro ejemplo es el conde Ruiz II y a su hijo el estratega Ruiz III-. El estratega dijo: - Gracias majestad, pero ya no soy un chaval, soy un hombre a disposición a servir a la corona -, el estratega fue interrumpido por el conde: - callad estúpido niño que finge ser un hombre, bah; ofrecerle disculpas a vuestra majestad; me decepcionas como hijo y como hombre de la corte-, el estratega dijo: disculparme majestad y conde por hablar así. (se postró ante el rey), (le decía conde a su padre porque no se le tenía permitido decirle padre).

El rey dijo: - No te disculpéis muchacho fue un pequeño error, bueno al grano, ocuparé que preparéis a sus gentes para ir a las guerras y tú estratega Ruiz III irás también, ya que vos nunca ha perdido ninguna batalla-.

El estratega dijo: -Como ordenes majestad (postrándose)-.

El estratega después de postrarse vio a una hermosa chica de cabello negro, un gran lunar en el cachete, era muy hermosa, vio que tenía una prenda muy fina y una corona se preguntó así mismo (¿será una princesa del reino aliado?, al momento de acabar la reunión se acercó al rey y le pregunto:- ¿ella es la princesa del reino aliado?, el rey dijo: - permítame presentarle princesa a mi sobrino, él es el estratega Ruiz III, Roberto ella es la princesa Emily del reino aliado-.

El estratega dijo postrándose: - Mucho gusto princesa si necesitáis algo puede pedirme lo que sea-.

La princesa dijo: - quisiera que fuera mi guardia por el momento, si me permite majestad- el rey aceptó y se fueron juntos el estratega y la princesa.

Capítulo 3

El estratega estaba hablando con la princesa, el estratega sentía que se le iban las horas por primera vez, sentía algo por la princesa; la princesa pidió te para ambos, había pasado mucho que los muros del castillo se percibía amor joven, el rey los veía y se acordó de su primo, el conde cuando estaba así en esa época; lo peor se aproximaba en la noche ya que el conde los vio; los muchachos se despidieron el conde molesto le dijo al estratega: -muchacho mañana te vas a la guerra en mi representación, así que vete despidiendo de esa princesa- el muchacho aterrizó de inmediato y le dijo: - si conde-

El conde molesto le fue a reclamar al rey, ya que rey estaba preparado en la azotea de una de las torres, el conde dijo: - Majestad necesito hablar con vos, necesito que me explique ¿porque dejó a mi hijo estar con esa princesa? Y a parte sin mi consentimiento.

El rey dijo: - oh primo mío, no castigues al joven por tus fechorías, no le exijas que sea un adulto cuando solo es un joven. Además, le permití ya que esa princesa es del reino aliado y para asegurarnos de que no haya traición se casara con ella-

El conde dijo: - no lo permite, aunque seas mi rey, haré lo posible para que ese niño no se case si es necesario que pierda su honor y asesine a mi hijo...-

El rey dijo: - ¿Por qué eres así? Solo el muchacho te ha seguido al piede la letra permítele vivir, como tu padre te dejo vivir...

El rey vio a una sombra estaba casi seguro que era el estratega, y dijo el rey: - si es todo te podéis marchar-. El conde dijo: - no, mi hijo se retirará mañana con soldados míos y del conde Pérez, eso es todo me retiro- y se fue el conde.

El rey dijo: - ¿Quién sois?, salió el estratega y dijo: - lo siento tío, no pude evitar mi curiosidad de escuchar lo que iba a decir el conde-,

El rey dijo: - está bien, entonces como escúchate, debes partir mañana y en cuanto acabe la guerra te casaras con Emily, serás príncipe de ambos reinos, si llego a fallecer te dejaré como heredero al trono; pero no será sencillo ya que tu padre querrá alejarte de aquí a toda costa; te seré sincero sobrino siento que se me acaban los días. Además, te tengo un pequeño obsequio-. Sacó una espada se veía que era única, la empezó a mover la espada se veía el orgullo de los Ruiz, era impresionate, era de color negro con un Ruby en el centro del mango.

El rey dijo: - toma, esta espada representa nuestro honor y apellido, el color negro de la hoja es porque es de un metal muy raro y significa que podemos ser los peores como enemigos, el mango blanco por nuestra pureza ya que es tan pura que hasta brilla en lo más oscuro, el Ruby a la mitad del mango para representar nuestro sacrificio y nuestra sangre y eres el heredero a la corona con esta espada-

El estratega orgulloso dijo: - honrare nuestro apellido tío-. y lo abrazo.

Capítulo 4

El estratega preparado, y armado con 2 espadas; montado a caballo.

Se despidió del rey, la princesa y con respeto al conde.

Salieron del castillo y llegaron a las áreas atacadas, y el estratega ordeno un alto, analizó el área con los enemigo preparó arqueros y caballeros se preparan en una formación, el estratega fue a secuestrar a que estaba al mando para atraer a los enemigos, alzó su espada y los arqueros lanzaron flechas muy delgadas poco visibles, el estratega vio el ataque junto con el lord que estaba al mando del ejército enemigo, todo el ejército enemigo falleció y le hizo preguntas al lord enemigo: -¿Quién es tu rey?, ¿Por qué nos atacan? Y ¿Quién eres? -

El lord dijo: yo soy Abel, señor de los cuatro vientos árabes, sirvo al gran califa Venjusuf, odiamos a los españoles y a su debilidad-.

El estratega ordenó a un mensajero para el rey, asesinaron al lord y mandaron su cabeza al califa Venjusuf.

A los dos meses, el estratega enamorado de la princesa, cansado ya que llevaba la mitad de terreno que una vez fue quitado, pasa de camino, vio un castillo, recién reparado vio que hindúes eran usados de esclavos y estaban al mando los soldados vestidos como el lord árabe, decido hacer una emboscada, vio a un hindú, lo sorprendió y preguntó el estratega: - ¿a quién sirves? ¿Qué haces solo tú?

El hindú respondió: yo soy el príncipe de ese castillo soy Jaidev II, mi gente con mi padre está hay detenidos, ayudarme y yo les recompensare con lo que sea-.

Hicieron la emboscada y les ganaron a los árabes, los hindúes salieron liberados, aunque con el castillo algo quemado rey hindú agradecido les dio un cofre de recompensas.

4. TRADUCCIÓN

2 PSA, 1 GAZDA

1. poglavlje

Za početak najlogičnije bi bilo da se predstavim, zar ne? Moje ime je Daniel Robert Wayne, putnik sam koji želi uživati u svakom danu kao da je posljednji, pa ću vam ispričati jednu od mojih anegdota koja me odvela u prošlost, a kako trenutno nismo svjesni vrijednosti časti, odlučio sam se to vam ispričati makar da moji prijatelji i nasljednici to nikad ne zaborave.

Otišao sam u posjet rođaku u Kinu, u blizini granice sa Nepalom, još uvijek se sjećam tog hladnog i bijelog snijega, i planine također, mislim na planinu Everest.

Ujak me pokupio na aerodromu, čim sam ga ugledao zagrlio sam ga i pozdravio, a on mi je uzvratio pozdrav, te me poveo do svoga kombija i otišli smo do stana. Imao je malen stan u ne baš sigurnom kvartu.

Po ulasku u stan, prvo što sam mu rekao bilo je: „Ah ti tvoji običaji samca, još ih se nisi riješio premda si promijenio državu.” i grohotom se nasmijao. „Zar me zadirkuješ jer mi je cijeli stan u neredu?”, i on se počne smijati. „Ma ne, što ti je, pa tvoj stan blista od čistoće!”, odgovorio sam i približio se jednom malom stolu na kojemu sam primijetio da ima mnogo prašine i dodao: „Pogledaj, čak je i stol čist!” a moj mi je ujak rekao: „Vidiš koji sam ja čistunac!”, i obojica smo se nasmijali, a ujak je otišao po večeru. Kad se vratio pitao sam ga što ima za večeru a on mi je rekao: „Rezanci za mene, a štakor za tebe.” smijao se a ja sam mu rekao: „Ha-ha, baš zgodno, ujače.”, i večerali smo, a mene je zaista dopao štakor, svaki put kad govorim o štakorima naježim se, jer se sjetim pohane štakorove glave i njegovih očiju, iako ne mogu poreći da je imao okus pečene piletine. „Nego, uozbiljimo se. Čemu dugujem ovaj tvoj posjet?” upitao me ujak. „Prvo, htio sam te posjetiti i drugo, želim ići na Mount Everest, a osim toga i upoznati kinesku kulturu.” odgovorio sam. On će na to: „U redu, odradio si jedan dio puta, zar ne? Već si me posjetio i već si probao štakora (počeo se smijati), što kažeš da se prekosutra popnemo na planinu, u međuvremenu možeš malo razgledavati i daš mi vremena da kupim opremu.”Odgovorio sam mu: „ U redu.” i otišli smo spavati. Dopalo me da spavam na običnoj strunjači. Ujutro sam rano ustao i otišao u šetnju, naišao sam na puno dućana s naušnicama ali jedan mi je posebno zapao za oko jer, ne znam, podsjetio me na moju slatku Adrianu, za mene je ona djevojka koju toliko volim premda je nisam vidio već dugih petnaest godina, obećao sam joj da ću se vratiti u Sjedinjene Američke Države kad završim sa ovim

putovanjem te da ćemo se vjenčati ali prije nego se oženim želim posljednji put uživati u slobodi, neovisnosti i u tome što nemam nikakvih odgovornosti. Odlučio sam kupiti par naušnica za uspomenu. Kada sam se odlučio vratiti u stan kasno na večer, ponovno smo večerali i na sreću istu hranu pa sam se ovog puta uspio osvetiti i zamijenio sam nam tanjure. Pošli smo spavati, a kada sam usnuo, sanjao sam da sam se otišao penjati i da sam iznenada pao na jednu liticu i smrznuo i umro tamo, a ujak je od tuge preminuo. Tada sam se probudio i od šoka odlučio malo slušati glazbu, kad odjednom...

Svanulo je, čim sam se probudio stavio sam naušnice u kovčeg i odjenuo robu za penjanje. Došli smo u podnožje planine, uzeli svu potrebnu opremu i počeli se penjati. Već je bilo kasno na večer kad smo došli do polovice brda pa smo podigli mali šator, prenoćili smo i kad smo se probudili shvatili smo da se nalazimo usred tornada, padala je kiša i snijeg. Ujak mi je rekao: „Vratimo se doma, kad nevrjeme stane vratit ćemo se.“ na što sam ja pristao. Bili smo na pola puta kad odjednom...

Pao sam s jedne tako velike litice da se nisam mogao uhvatiti, padao sam, pokušao sam se zaustaviti uz pomoć kamenja međutim samo sam rasparao rukavice i kožu na rukama, pao sam na pod i slomio obje noge, a od boli sam pao u nesvijest.

2. poglavlje

Ne znam koliko dugo sam bio bez svijesti, jedino što znam jest da sam pao i da se trebam brzo vratiti nazad. Ubrzo sam shvatio da su mi slomljene obje noge i da su mi ruke krvave, a snijeg je poprimao boju moje krvi. Počeo sam dozivati ujaka ali izgleda da sam dugo bio bez svijesti, vjerojatno nekih dva dana s obzirom na to da sam bio prekriven snijegom. Naljutio sam se i počeo sam sebi govoriti: „Je li ovo zaista moj kraj? Što će biti s mojim ujakom? Što će biti sa Adrianom? Što će biti s mojim roditeljima i braćom? Zašto?“. Već sam bio na izdahu kada sam se počeo prisjećati djetinjstva. Otac mi je ispričao jednu priču koju je njemu ispričao njegov otac, još uvijek pamtim svaki detalj te priče. U srednjem vijeku, u jednom malenom kraljevstvu bijaše jedan grof imenom Roberto Ruiz II. Imao je jednog sina kojeg su zvali Roberto Rodrigo Ruiz, a za majku se nikad nije znalo tko je s obzirom da je život izgubila u požaru. Grof je bio bratić kralja koji se zvao Gastón I, poznatog kao "lukavac". Kralj je dječaka iznimno volio, dopuštao mu je da se igra u dvorcu, no kad bi bio sa svojim ocem, grofom, dječak se ponašao drugačije; s obzirom da ga je grof jako strogo odgajao,

dječak je postao mladić i već s petnaest godina bio je zapovjednik u križarskim ratovima, kapetan i bojni strateg.

Budući da ga je otac podučavao strategijama od treće godine, i nije mu dopuštao da se ide igrati, stoga mu je kralj bio nježni ujak kojeg svako dijete priželjkuje.

Jednog je dana kralj pozvao mladića, uz prisustvo oca. Kralj je pozvao sve stratege, grofove, viteze i feudalne gospodare kako bi razgovarali o jednoj specifičnoj temi, o ratu, s obzirom da im ga je susjedno kraljevstvo objavilo.

Reče kralj: „Vitezovi, grofovi i stratezi, pozvao sam vas zbog vaše bitke, jer smo dobili dojavu od špijuna da su nam ukrali zemlju, računam na vaše snage kako bi se jednom zauvijek riješili ove prijetnje koja utječe na vas i vaše potomke, jasan primjer toga je grof Ruiz II i njegov sin strateg Ruiz III.”.

Reče strateg: „Hvala Vaša Visosti, ali nisam više dječak, sad sam muškarac spreman služiti kruni!”.

Grof prekine stratega: „Šuti balavče glupi, što glumiš muškarca, uf, ispričaj se Njegovom Visočanstvu! Razočarao si me kao sin i kao dvoranin. Na to će strateg: „Ispričavam se Vaše Visočanstvo, i vama grofe, zbog onoga što rekoh.” (i pade pred kralja).

(Oca je zvao grof jer mu nije bilo dopušteno zvati ga 'oče').

Reče kralj: „Nemoj se ispričavati dječaće, bila je to sitna pogreška, nego prijedimo na stvar, pobrinut ću se da pripremite svoje ljude za rat, i ti ćeš strateže Ruiz III također ići, jer do sada nisi izgubio nijednu bitku”.

Strateg odgovori: „Kako naredite Vaše Visočanstvo” (i nakloni se).

Strateg zatim ugleda jednu lijepu crnokosu djevojku s velikim madežom na obrazu, bila je predivna. Primjetio je da je nosila veoma finu odjeću i krunu, pa se zapitao je li možda princeza iz savezničkog kraljevstva. Kad završio je sastanak, prišao je kralju te ga upitao: „Je li ovo princeza iz savezničkog kraljevstva?”

Reče kralj: „Princezo, dopustite mi da vam predstavim svog nećaka, stratega Ruiza III, Roberto, ovo je princeza Emily iz savezničkog kraljevstva.

Strateg se nakloni i reče: „Zadovoljstvo je upoznati vas princezo, ako vam bilo što treba tu sam za vas.“

Odgovori princeza: „Voljela bih da mi budete čuvar za sad, ako dopuštate Vaša Visosti?“

Kralj pristade a princeza i strateg pođoše zajedno.

3. poglavlje

Strateg je razgovarao s princezom, strateg se po prvi put osjećao kao da mu vrijeme leti, osjećao je nešto prema princezi. Princeza je naručila čaj za oboje, odavno zidovi dvorca nisu osjetili ljubav mladih.

Kralj ih je gledao i sjetio se svog bratića grofa kad je i on bio u toj dobi. Najgore se približavalo u noći kad ih je grof vidio pa je ljutito rekao strategu: „Mladiću, sutra ideš u rat i predstavljat ćeš me, stoga se pozdravi s princezom“, a mladić se istog trenu trgnu i odgovori: „Da, grofe!“

Ljutiti grof otišao je požaliti se kralju koji se nalazio na krovu jedne od kula, pa mu se obrati: „Vaša Visosti, trebao bih porazgovarati s Vama, možete li mi objasniti zbog čega ste dopustili mom sinu da bude s tom princezom? Što više, bez mog pristanka.“

Odgovori kralj: „Ah rođače moj, ne kažnjavaj mladića zbog vlastitih pogrešaka, ne zahtjevaj od njega da bude odrastao kad je još uvijek tek mladić. Uostalom, dopustio sam mu jer je ta princeza iz savezničkog kraljevstva i oženit će je da se osiguramo da nas neće izdati.“

Grof kaže: „Ne dolazi u obzir, premda si ti moj kralj, učinit ću sve što je u mojoj moći da se taj dječak ne oženi, makar morao izgubiti čast i ubiti svoga sina...“

Kralj uzvrat: „Zašto si takav? Jedino te on slijedio u stopu, dopusti mu da živi kao što je tvoj otac pustio tebe...“

Kralj ugleda neku sjenu i gotovo uvjeren da je strategova, reče: „Ako je to sve, možeš otići.“

Reče grof: „Nije, moj će sin sutra otići s mojim i vojnicima grofa Péreza, to bi bilo sve, povlačim se.“, i napusti prostoriju.

Reče kralj: „Tko si?“, izađe strateg i odgovori: „Ujače žao mi je ali nisam mogao obuzdati svoju znatiželju da čujem što će grof reći.“

Reče kralj: „U redu, kako si čuo, sutra moraš otići, a kada rat završi vjenčat ćeš se sa Emily, bit ćeš princ obaju kraljevstava, a ako ja do tad umrem ostavit ću ti tron u nasljedstvo; no neće biti lako s obzirom na to da te otac pod svaku cijenu želi udaljiti odavde. Bit ću iskren, nećaće, mislim da mi se bliži kraj. Uostalom, imam jedan mali poklon za tebe.“

Tada izvadi jedan mač, vidjelo se da je jedinstven, i zamahne njime. Mač je bio ponos obitelji Ruiz, bio zadivljujući, crne boje s rubinom u sredini ručke.

Reče kralj: „Uzmi ga, ovaj mač predstavlja našu čast i ime, oštrica je crne boje jer je napravljena od rijetkog metala, a znači da možemo biti najgori neprijatelj, bijela ručka je za našu čistoću, jer je tako čista da blista i u najvećoj tami, rubin na sredini ručke predstavlja našu žrtvu i krv i ovim mačem te imenujem nasljednikom krune.“

Odgovori strateg ponosno: „Obranit ću čast našeg imena, ujače!“ i zagrlji ga.

4. poglavlje

Strateg na konju, spreman i naoružan dvama mačevima.

Pozdravio se s kraljem, princezom i s poštovanjem sa grofom.

Izašli su iz dvorca i stigli do napadnutog područja, strateg naredi da se zaustave, analizira teritorij neprijatelja i pripremi streličare i konjicu u formaciju. Strateg odluči oteti njihovog vođu da privuče neprijatelja, podigne mač, a strijelci ispale svoje tanke i jedva vidljive strijele, strateg je napad gledao zajedno s lordom koji je bio zapovjednik neprijateljske vojske, cijela je neprijateljska vojska poginula, a on upita neprijateljskog lorda: „Tko je tvoj kralj? Zašto nas napadate? Tko si?“

Lord mu odgovori: „Ja sam Abel, gospodar četiriju arapskih vjetrova, služim velikog halifa Venjusufa, mrzimo Španjolce i njigovu slabost.“

Strateg pošalje glasnika kralju, a lorda ubiju i njegovu glavu pošalju halifu Venjusufu.

Dva mjeseca kasnije, strateg i dalje zaljubljen u princezu, već umoran jer je vodio polovicu područja koje je nekoć bilo oduzeto, prolazeći putem ugleda jedan nedavno obnovljen dvorac, vidio je da su Hindusi robovi, a zapovijedaju vojnici obučeni poput arapskog lorda.

Ugleda jednog Hindusa, odluči napraviti zasjedu i iznenadi ga i upita strateg: „Kome služiš? Što radiš tu sam?“. Hindus mu odgovori: „, Ja sam princ ovoga dvorca i zovem se Jaidev II, moji ljudi su zarobljeni zajedno s mojim ocem, pomozite mi i nagradit ću vas čim poželite.

Napali su ih iz zasjede i pobijedili Arape, oslobodili Hinduse i zahvalni im je hinduistički kralj, premda je dvorac djelomično izgorio, dao škrinju za nagradu.

5. ANÁLISIS

En la siguiente parte del trabajo analizaremos cinco oraciones traducidas del español al croata. Las traducciones de los textos forman una parte muy importante y compleja de cada lengua. Es necesario recalcar que la lengua croata carece de modo subjuntivo, y por lo tanto los tiempos en subjuntivo encontrarán su equivalente en croata, pero en el modo indicativo. A continuación, se exponen tanto las diferencias como las similitudes entre estas dos lenguas para deducir si existe un tiempo verbal que se use con más frecuencia en ambas lenguas o si, por el contrario, algunos pueden usarse indistintamente.

Ejemplo 1

*"Mi tío me **fue** a recoger en el aeropuerto cuando lo **vi** lo primero fue abrazarlo y saludarlo y él **correspondió** el saludo, me **llevó** a su camioneta y **fuimos** a su departamento."*

*"Ujak me **pokupio** na aerodromu, čim **sam** ga **ugledao** **zagrlio** **sam** ga i **pozdravio**, a on mi **je uzvratio** pozdrav, te me **poveo** do svoga kombija i **otišli smo** do stana."*

Análisis:

Para empezar, acentuamos que en la primera oración el único tiempo que encontramos es el pretérito indefinido. En lengua española este tiempo se usa para expresar las acciones pasadas y ya acabadas. En la lengua croata, el uso de *aorist*, *imperfekt* o *pluskuamperfekt* se ha vuelto más arcaico y con el tiempo cayó en desuso, salvo en la literatura y en textos estilísticamente marcados. El tiempo equivalente en la lengua croata sería *perfekt*, que es el tiempo perfectivo más usado, compuesto por el verbo auxiliar 'ser' y el participio perfecto del verbo principal. En esta oración todas las acciones pasaron y acabaron en el mismo instante en el pasado por lo que ningún otro tiempo no sería más compatible.

Ejemplo 2

*"El conde dijo: - no lo permito, aunque **seas** mi rey, haré lo posible para que ese niño no se **case** si es necesario que **pierda** su honor y **asesine** a mi hijo..."*

"Grof reče: „Ne dolazi u obzir, premda si ti moj kralj, učinit ću sve što je u mojoj moći da se taj dječak ne oženi, makar morao izgubiti čast i ubiti svoga sina..."

Análisis:

Los verbos destacados están en presente de subjuntivo. El subjuntivo es el modo que a menudo se usa para expresar algo hipotético o irreal. Los verbos *seas* y *case* los traducimos con el presente de indicativo en la lengua croata pero *pierda* y *asesine* son traducidos con *izgubiti* y *ubiti* que es la forma de infinitivo. Sin embargo, esta última parte de la oración se traduce con el modo de *kondicional I*, que en lengua croata no indica el tiempo verbal, si no el modo. Por lo tanto, el hecho de que el verbo anterior se encuentra en el modo condicional, los infinitivos están en la función de los complementos del verbo modal *morati* (Silić y Pranjković, 2007:197).

Ejemplo 3

*"(...)me acordé de mi dulce Adriana, para mi ella es la chica que tanto **he amado**, aunque no la **he visto** durante quince largos años, le prometí que en cuanto **acabara** de este viaje iba a regresar a los Estados Unidos a casarnos (...)"*

*" (...) podsjetio me na moju slatku Adrianu, za mene je ona djevojka koju toliko **volim** premda je **nisam vidio** već dugih petnaest godina, obećao sam joj da ću se vratiti u Sjedinjene Američke Države kad **završim** sa ovim putovanjem te da ćemo se vjenčati (...)"*

Análisis:

El primer verbo del pretérito perfecto (*he amado*) lo hemos traducido con el presente. El pretérito perfecto en español es el tiempo que en algún punto toca al presente, es una acción que todavía dura o sucedió en algún período que todavía no acabó (RAE, 2010:439). En este contexto el autor indica que Roberto todavía ama a aquella chica, y dado que el tiempo *perfekt* se usa para acciones pasadas y acabadas, hemos optado por traducir este verbo con el presente. El segundo verbo marcado (*no he visto*) lo hemos traducido con *perfekt* (*nisam vidio*) porque, analizando el contexto, concluimos que se trata de una acción pasada y, como ya hemos mencionado, *perfekt* es el tiempo más adecuado para expresar las acciones pasadas en la lengua croata.

"No sé durante cuánto tiempo me quedé inconsciente solo sé que caí, y que **debería** regresar allá."

"Ne znam koliko dugo sam bio bez svijesti, jedino što znam jest da sam pao i da **bih se trebao** brzo vratiti nazad."

Análisis:

El condicional *debería* lo hemos traducido con *bih trebao* que es el modo condicional, construido por el verbo auxiliar *biti* en el tiempo de *aorist* y el adjetivo verbal del verbo principal. En este ejemplo podemos ver la relación entre el condicional español que es el tiempo verbal y *kondicional 1.* que es el modo condicional en lengua croata que se usa para expresar el deseo, la posibilidad o la condición. (Silić y Pranjković, 2007:195). Hay que añadir que existe otra posibilidad de traducción que es traducir el verbo *debería* con el presente *trebam*. En este caso ambas soluciones son correctas porque ninguna de las dos cambia el significado de la oración.

Ejemplo 5

"¿Qué le **va a pasar** a Adriana? ¿Qué les **pasará** a mis padres y a mis hermanos?"

"Što će biti sa Adrianom? Što će biti s mojim roditeljima i braćom?"

Análisis:

En primer lugar, podemos observar que ambos ejemplos están traducidos de misma forma, con el *futur 1*. La construcción *ir + infinitivo* tiene valor futurario y sería lo mismo decir *pasará* en vez de *va a pasar*. En la lengua croata existen dos tiempos futuros, el *futur 1*. y el *futur 2.*, pero en este caso la única opción correcta es usar el *futur 1*. porque el *futur 2.* se usa para la acción futura anterior o simultánea a otra acción futura y por eso lo encontramos solo en las oraciones compuestas temporales o condicionales (Silić y Pranjković, 2007:194).

6. CONCLUSIÓN

Con este análisis se ha mostrado que, en algunas ocasiones, existen varias maneras de transmitir un tiempo verbal de una lengua a otra y que, en otras, solo hay una solución posible. No es suficiente concentrarse en una oración, hay que conocer el contexto y la idea del texto que se traduce. En este trabajo hemos traducido el cuento corto *2 perros, 1 amo* y hemos analizado la traducción mediante cinco oraciones elegidas del texto. Dado que el texto trata sobre una historia pasada, podemos notar que abunda el uso de tiempos pasados. Lo que pudimos observar era que algunos tiempos verbales no se usan tanto en la lengua hablada mientras que los otros se usan con más frecuencia. El uso del *aorist* es más arcaico mientras el *perfekt* se usa frecuentemente. En la lengua española el pretérito indefinido es el tiempo pasado más usado en este texto y lo traducimos con el *perfekt*. Por otro lado, como ya hemos mencionado que el texto trata de una historia pasada, abunda de tiempos pasados y también carece de otros. No pudimos encontrar el pretérito perfecto de subjuntivo, el pretérito anterior ni el antefuturo. Lo que también llama la atención es el hecho de que la lengua croata carece del modo subjuntivo pero hemos visto que siempre existe la solución empleando algún otro tiempo verbal.

Para concluir, hay que destacar que traducir no es una tarea fácil. Los traductores a menudo se enfrentan a varios problemas y dudas. Este trabajo nos sirvió para comparar dos lenguas de diferentes subgrupos de la familia indoeuropea, el español, que pertenece a las lenguas romances, y el croata, que pertenece a las lenguas eslavas meridionales. Como resultado, podemos decir que en algunas situaciones los tiempos verbales se usan del mismo modo en ambas lenguas, o a lo mejor, existen los casos en los que puede haber más que una solución correcta. Al final lo más importante es encontrar la opción más conveniente.

7. BIBLIOGRAFIA

1. Gili Gaya, S. (2000), *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.
2. Matte Bon, F. (2008), *Gramática Comunicativa del Español*. España: Edelsa.
3. Knezović, A. (2010), *Morfosintaxis de la lengua española*. Zagreb: FF press.
4. Real Academia Española. *Nueva Gramática de la lengua española*. Espasa, 2010.
5. Silić, J. y Pranjković, I. (2007), *Gramatikahrvatskogajezika*. Zagreb: Školska knjiga.